



**摘要：**电影、电视剧等作为一种特殊的文化交流方式，可以反映国内外文化交流的情况，其中字幕的翻译至关重要。恰当的翻译不仅能清晰地概括影视剧的主要内容，更能带给人们一定的反思以及不同程度的影响，直接关乎观众的兴趣、收视率，以及伴随产生的经济效益。文章主要浅析奈达功能对等理论下的影视剧字幕翻译，遵循相似性效应的原理，对影视剧字幕翻译进行分析。

**关键词：**字幕翻译；奈达功能对等理论；翻译原则

## 奈达功能对等理论下的影视剧字幕翻译研究

于小涵

翻译是一种历史悠久的语言活动，它用一种语言来解释另一种语言，因此翻译和语言之间的关系密不可分。翻译是不同文化之间的桥梁和纽带，翻译过程中最重要的是如何在不同语境下将原文信息进行完整表达，并且达到译文与原文相近。翻译的过程应该是动态的、灵活的。翻译涉及的范围日渐广泛，呈不断扩大的趋势，指导翻译实践的对等理论仍然至关重要，不能忽视。对等理论包括词汇对等、句法对等、形式对等和文体对等四个方面，奈达认为至关重要的就是意义上的对等。

影片中所展现出的文化元素，可以反映出—个民族的社会、历史、文化和心理特征。在进行字幕的翻译过程中，两种语言在转换过程中会受到文化的影响。字幕翻译是一种特殊形式的文学翻译，通过两种不同的语言转换来还原影视剧的情节，其特点可以概括为口语化、综合性、时效性、空间性。就字幕翻译的特点，文章将奈达功能对等理论与影视剧字幕翻译相结合，探讨奈达功能对等理论在影视剧字幕翻译中的应用策略，希望更多人能够了解影视剧字幕的翻译文化及特点。

### 一、影视剧字幕翻译的重要性及特点

字幕翻译一直是影视剧里非常重要的角色，完美的字幕可以让影视剧更加精彩。奈达的“对等”是一种比较科学实用的说法，它只需要最接近原文信息的方法，但不是完美的方法。为了达到这种“对等”，奈达在他的著作《走向翻译科学》中首先引入了动态对等理论。

影视剧作为文化传播的媒介载体，影视剧字幕的翻译作为文学翻译的一种特殊形式，通过两种不同的语言

转换来情景再现，可以看出影视剧字幕的翻译至关重要。由于观众的文化层面不同，影视剧对白往往使用口语化的语言，让故事内容更加被大众接受，所以字幕翻译相对来说更加通俗化，以顺应观众的语言特点和文化内涵。影视剧作为一种结合视觉与听觉的综合性艺术，又是声音和画面的结合，字幕翻译对于观众更深刻地理解影视剧情节显得十分重要。对于译者来说，能否成功有效地在翻译的同时保留原有的文化和语言特性，从而满足观众的审美需求是十分重要的。

字幕在屏幕上停留的时间很短，同时又需要符合原电影画面和人物对话，这些都还受到语言和视觉的限制。如果观众仅仅依靠字幕就能理解电影的情节，那么字幕翻译就必须简洁利落地传递相关信息，让观众不假思索地读一遍就能理解。

电视剧《越狱》围绕两兄弟展开，故事的发展是关于这两个兄弟和他们的朋友是如何存活并与仇人发生的一场战斗。字幕翻译区别于小说、诗歌等，因为它有专属特性和局限。根据奈达的功能对等理论，其最重要的是贴近自然。

比如《越狱》中的对话：

I said, are you being a smart ass?

我问你是不是喜欢讽刺人？

Just trying to fly low, avoid the radar, boss. Do my time...and get out.

只不过想保持低调不想引起注意，长官。服刑完，就走人。

这段对话是船长布拉德·贝利克和迈克尔之间的对

话。如果这句台词是直译，观众可能会感到困惑，其实，“Just trying to fly low”就是一个比喻。

Scofield, what's the 911?

Scofield, 他有什么鬼主意?

It's 411. 他烫着了。

如上面例子，“911”和“411”是两个文化词。“911”的意思是恐怖主义的袭击，他们在2001年9月11日主动战斗时自杀。“411”一词也有其本身的含义。但对于原剧的观众来说，这两个事件是相当突出的，也是他们历史的一部分。

译者认为文化差异会导致语境语义在某种程度上的改变，合理翻译的同时更要表现出原剧的思想，从而达到功能对等的效果。对于中文字幕“他有什么鬼主意？”，可能“911是什么”是最接近的对等词，中文字幕“他烫着了”寓意“411”。这里通过转换策略，从而实现功能对等。

## 二、奈达功能对等理论概述

### (一) 功能对等的定义

翻译作为一种跨语言和跨文化的国际化的交流方式，不同的文化背景和差异都会影响信息交流，同时会发生某种文化冲突，从而出现不同形式的翻译障碍。人类生存在不同的语言文化环境中，可以利用语言这门工具，进行有效的交流和沟通。奈达从翻译的实际出发，认为通过两种语言之间转换，可以达到翻译的文化对等，这是动态的文化对等，而不单是形式上的对等。奈达认为翻译不单是达到词汇上的对等，同时又是语义和风格上的对等，但是这种对等方式也许会掩盖原文的深层文化含义，会阻碍文化交流。因此，在文学翻译中时，译者要运用动态对等理论来翻译原文，准确使用目标语言，再现原文的文化内涵，从而达到翻译中的文化对等。

### (二) 功能对等的原则

功能对等包括语义对等、文体对等、文化对等多个方面。文章以电影字幕翻译为例，来浅析电影字幕翻译中是如何运用功能对等理论的。

有时字幕翻译人员往往不会将原文的每个单词进行翻译，而只是挑选出必要的信息来进行集中表达。电影和电视剧中的视听图像是密不可分的，因此字幕和电影之间必须契合。隐含的信息必须转换成字面意思，让字幕与大众眼中实际可见的屏幕上的内容相匹配。翻译中如果无法实现语言对等时，应寻求动态对等。

以电影《功夫熊猫》为例。这部电影展现的是中国功夫的传统故事。它主要描述了中国的传统文化，所以

翻译的语言应该更经典。比如下面的例子：

The mark of a true hero is humility.

真英雄虚怀若谷，而且谦卑为怀。

Let the tournament begin. Citizens of Valley of Peace, it is my great honor to present to you.

比武大会现在开始！和平谷的父老乡亲们，今日，老夫有幸向诸位介绍。

这是一个典型的主持人角色的话语，介绍在场的嘉宾给观众。在翻译过程中需要注意与翻译相关的因素和文化背景。这段文字不长，但涉及文化差异在表达过程中的使用。译者结合了符合中国文化的表达方式“比武大会”“父老乡亲们”“老夫”，在我国古代这种表达方式十分常见。

“Tournament”这个词可以指现代的比赛，也可以指中世纪骑士的英勇争斗的比赛，并且和中国传统文化的比赛非常相近，故翻译成“比武大会”，非常合适。“Citizens”可译为“父老乡亲”，离中国观众的心理距离更近了。“my great honor”翻译为“我很荣幸”显得太现代了，因此译为“今日，老夫有幸”，可以将观众瞬间代入中国古代的语境。从文化因素角度考虑，这个翻译是很好的。

归根结底，翻译不只是语言的转换，也是一种文化之间的翻译，文化现象中不同的翻译策略可以带来深远的影响。语言和文化并不是一成不变的，而是运用了一定的翻译策略，同时结合观众的文化背景。字幕翻译必须传递电影的原文化，因此文化对等在电影字幕翻译中被广泛使用，让观众更准确地理解电影的思想。

### (三) 功能对等的特点

电影字幕的翻译无论从哪个方面来说，主要目的都是方便观众理解和欣赏电影或电视剧，这都符合功能对等。因此，“对等”可能是全世界翻译界学者反复讨论的话题。

翻译理论注重将原文的内容整体地进行传达，并在不同的语言环境中进行转换。文化的翻译不是静态的、僵化的，而是动态的、灵活的。在大多数情况下，只要译者在翻译过程中具有深厚的文化底蕴，就能使读者感受到文化对等，传递原文内容，将读者带入异国情境中。在研究两种语言的对等性时，首先要探索词的对等性，根据对等的程度可分为全部对等和部分对等，请看以下示例。

|       |         |          |       |     |                      |
|-------|---------|----------|-------|-----|----------------------|
| Apple | student | computer | small | run | Hong Kong University |
| 苹果    | 学生      | 电脑       | 小     | 跑   | 香港大学                 |

当然，两种语言在对等之间存在许多差异。例如：

杯子 =glass+mug+cup

桌子 =table+desk

宣传 ≠ propaganda

农民 ≠ peasant

地主 ≠ landlord

在翻译过程中这些对等的条件遇到了诸多问题，但这并不意味着它无法克服这些障碍。恰当的翻译技巧、语境和读者的文化底蕴都能够帮助读者克服文化和语言之间的障碍。基于以上分析，英译汉力求在译文中取得对等。

英汉都有大量的成语，具有丰富的文化内涵，具有很强的历史和地方民族性。成语的范围很广，包括固定短语、成语、谚语、俚语、典故，具有简洁、生动、形象的特点。所以在成语翻译中，最重要的是正确理解成语的历史文化，从而达到对等的效果和目的。由于翻译者在两种语言文化间进行传递，思维和表达方式各异，风格会有所不同。例如：

as strong as a horse 壮得像牛

as dumb as an oyster 守口如瓶

wet as a drowned rat 像只落汤鸡

### 三、奈达功能对等理论在影视剧字幕翻译中应用的可行性

随着翻译的不断发展，越来越多的译者开始注意接受者这个群体来进行翻译，而不是面向作者或原文的翻译。奈达开始意识到实际翻译中会存在可译性的局限性以及损失的必要性。

动态对等的客观解释是完全自然的，并试图在自己的文化背景中接受对等的模式；但这并不表示“动态对等”好于“形式对等”。奈达对他的“动态对等”理论做了进一步的研究。奈达翻译理论中“动态对等”的观点自1964年以来一直未变，在他的《翻译理论与实践》一书中也进一步阐述了这一点。此外，奈达还比较了语境一致性与语言一致性，以及语言的听觉形式与书面语言形式，接受群体的可接受的形式与已被学者接受或广为人知的语言形式，之后他得出结论，前者优先于后者。以上所讨论的一切，都为“功能对等”理论奠定了具体的理论基础。可以说，奈达在书中思想的转变使得“功能对等”理论得到了发展，并最终为确立起到了至关重要的作用。

例如，在《国王的演讲》中，国王拜访了言语治疗师罗格，因为罗格没有及时地见面，他进行道歉。

I'm sorry. No receptionist in here. I like simple.

抱歉，我这没前台，我就喜欢简单。

这句翻译的语言风格和对话的长度与原著很相近，也是恰如其分的。

Poor and content is rich and rich enough.

乐而安贫就是富。

原始的形式和风格被巧妙地保留，与角色的个性和身份一致。

翻译不需要拘泥于原文的形式，而是更注重内容和语义。长对白，过多的字幕会占据很大的空间，干扰观众的视野，阻碍观众对电影的理解。所以作为满足文化对等的直接语义，应最大限度地原文信息转化为翻译，让观众更关注电影的内容和感受。但在电影字幕翻译中，一些语义无法达到翻译的最大对等。

翻译所呈现并传递的信息，有浅层也有深层的含义。但是这种形式可能会掩盖最初语言的文化意义，阻碍文化顺利的交流。基于奈达的理论，译者在文学翻译过程中可以运用动态对等理论。在翻译原文时候，尽最大可能准确地将原文的文化内涵进行传递表达，并且达到翻译中的文化对等。

大多数情况下，在翻译过程中译者具有深厚的文化底蕴，就能帮助读者感受到文化对等。精彩而准确的字幕翻译可以让观众对电影中的人物有很好的了解，更容易把握电影或电视剧的主题。文化对等翻译理论在充分考虑实际环境与读者群体的同时，又具有重要的指导意义，因此在影视剧字幕翻译过程中被广泛采用。（作者单位系贵阳康养职业大学）

#### 参考文献

- [1] 丁盼盼. 功能对等理论视角下的电影《静静的顿河》的字幕翻译研究[D]. 开封: 河南大学, 2020.
- [2] 饶文韵. 浅谈功能对等理论在电影字幕翻译中的应用[J]. 吉林广播电视大学学报, 2018(8):121-122.
- [3] 周冲. 基于功能对等理论的电影字幕翻译实践分析[D]. 长沙: 湖南农业大学, 2015.